

INFORMAZIONI PERSONALI



Serena Sparviero

📍 Via Trento 60, 72024 Oria (BR) (Italia)

☎ 3299211553

✉ serenasparviero@gmail.com

🌐 www.linkedin.com/in/serena-sparviero/

💬 Skype Serena Sparviero

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

07/2019–alla data attuale

Traduttrice

Oraspot, Oria (Italia)

Traduzione attiva (italiano-inglese)

Argomenti:

- Turismo
- Menù di bar, ristoranti.

10/2018–alla data attuale

Traduttrice

Luminis Translation, Madrid (Spagna)

Traduzione passiva (spagnolo-italiano)

- Tomo di cucina
- Tomo di biologia

08/2018

Post-editor - Traduttrice

BetaPlan Translations (Brasile)

Post-editing e traduzione passiva (inglese - italiano)

Argomento:

- Tecnico.

07/2018–alla data attuale

Post-editor - Traduttrice - Trascrittrice

Global Voices, Stirling (Regno Unito)

Post-editing, traduzione passiva (inglese - italiano), trascrizione.

Argomento:

- Brevetti.

19/02/2018–08/06/2018

Tirocinio

Global Voices, Stirling (Regno Unito)

- Project manager
- Post-editor
- Revisore
- Traduttrice.

05/2017–alla data attuale

Post-editor - Traduttrice

Creative Words Srl, Genova (Italia)

Post-editing e traduzione passiva (inglese - italiano).

Argomento:

- Brevetti
- Marketing
- Tecnico
- Prodotti di consumo
- Ingegneria
- Turismo
- Cosmetica
- Culinaria.

05/2016–alla data attuale

Traduttrice

Universidad de Oviedo, Oviedo (Spagna)

Traduzione passiva (spagnolo - italiano).

Argomento:

- Legale
- Economico
- Musicale
- Educazione
- Marketing.

05/2016–06/2016

Volontariato

Pro Loco di Oria

Traduzione attiva (italiano - inglese) di volantini.

Argomento:

- Turismo.

2015–alla data attuale

Traduttrice - Revisore -Intreprete

Privati

Interpretazione attiva (inglese - italiano).

Argomento:

- Chirurgia.

Traduzione attiva (italiano - inglese).

Argomenti:

- Ingegneria gestionale.
- Neuro-psicologia.

Traduzione passiva (inglese - italiano).

Argomento:

- Ricerca clinica.

Revisore di testi tradotti (italiano - inglese).

Argomento:

- Neuro-psicologia.

2015–alla data attuale

Insegnante privata

Lezioni di italiano a stranieri

2014–alla data attuale

Insegnante privata

Ripetizioni di Inglese e Spagnolo

01/2013–03/2013

Tirocinio

Prefettura di Bari, Bari (Italia)
 Interprete di supporto a immigranti stranieri

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 07/2019–07/2019 **Tradurre la narrativa breve**
 Scuola estiva di traduzione a Castello Manservisi 2019 (Italia)
 Laboratorio residenziale con lettura-spettacolo conclusiva e pubblicazione in e-book
[Documenti collegati](#) Attestato Scuola estiva di traduzione a Castello Manservisi 2019.pdf
- 04/2019–05/2019 **Corso di introduzione alla localizzazione**
 STL Formazione (Italia)
[Documenti collegati](#) Attestato_Introduzione alla localizzazione_Sparviero.pdf
- 11/2018–11/2018 **Corso sulla traduzione brevettuale**
 "La traduzione brevettuale: la lingua delle invenzioni"
[Documenti collegati](#) att_corso traduzione brevettuale.pdf
- 10/2014–03/2017 **Laurea in Traduzione e Interpretariato**
 Università degli studi di Genova, Genova (Italia)
 Voto 110/110.
[Documenti collegati](#) Laurea Magistrale_Serena Sparviero.pdf
- 09/2015–05/2016 **Anno Erasmus**
 Universidad de Oviedo, Oviedo (Spagna)
- 06/2013 **Certificato base di LIS**
- 09/2010–07/2014 **Laurea in Comunicazione Linguistica e Interculturale**
 Università degli studi di Bari, Bari (Italia)
[Documenti collegati](#) Laurea Triennale_Serena Sparviero.pdf
- 09/2004–06/2010 **Maturità di Liceo scientifico**
 Liceo Scientifico "V.Lilla", Oria (Italia)
- 07/2009–07/2009 **Vacanza studio a Londra**
 Isabel Darrer, Londra (Regno Unito)
- 07/2009 **Certificato PET**

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre italiano

Lingue straniere

COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	

inglese	C1	C1	C1	C1	C1
Certificato PET B2 Certificato in lingua inglese C1					
spagnolo	C1	C1	C1	C1	C1
Certificato di lingua spagnola C1					
russo	A2	B1	A2	A2	B1
Certificato lingua russa B1					
lingua dei segni italiana			A1	A1	
certificato base di LIS					

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative Buone competenze comunicative acquisite durante la mia esperienza di studi.

Competenze organizzative e gestionali Buone competenze organizzative acquisite durante i miei trasferimenti in varie città per motivi di studio e/o lavoro.

Competenze professionali Ottima padronanza della lingua inglese e spagnola, attestate anche da partecipazioni a concorsi di traduzione.

Ottima conoscenza di programmi di traduzione:

- **SDL Trados Studio,**
- **SDL Multiterm,**
- **Wordfast,**
- **Words Online.**

Ottima conoscenza del pacchetto **Microsoft Office**:

- Word,
- Excel,
- PowerPoint,
- OneNote,
- OneDrive.

Ottima conoscenza dei **Browser Internet**:

- Google Chrome,
- Firefox,
- Internet Explorer.

Ottima conoscenza dei **Social Network**:

- Facebook,
- LinkedIn,
- Instagram,
- Twitter,
- Youtube.

Competenze digitali

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Utente avanzato	Utente avanzato	Utente autonomo	Utente avanzato	Utente autonomo

Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazione

Patente di guida B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Trattamento dei dati personali Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.

ALLEGATI

- att_corso traduzione brevettuale.pdf
- Attestato_Introduzione alla localizzazione_Sparviero.pdf
- Attestato Scuola estiva di traduzione a Castello Manservisi 2019.pdf
- Laurea Triennale_Serena Sparviero.pdf
- Laurea Magistrale_Serena Sparviero.pdf

att_corso traduzione brevettuale.pdf 

Attestato di frequenza del corso:

"La traduzione brevettuale: la lingua delle invenzioni"

Il presente documento

ATTESTA

che **SERENA SPARVIERO** ha partecipato con profitto al corso "**La traduzione brevettuale: la lingua delle invenzioni**" e ha superato le prove di esame.

Data: 29/11/2018

II RAPPRESENTANTE LEGALE



Attestato_Introduzione alla localizzazione_Sparviero.pdf 

PISA, 2 aprile 2019

Serena SPARVIERO

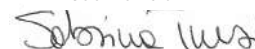
ha partecipato al corso on line

INTRODUZIONE ALLA LOCALIZZAZIONE

della durata di 6 ore

Docente: Dina Ostuni

La direttrice di STL
Sabrina Tursi



Attestato Scuola estiva di traduzione a Castello Manservisi 2019.pdf



drágmánni



laNuovafrontiera

UNIVERSITÀ DI PISA

Scuola estiva di traduzione a Castello Manservisi 2019

ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE

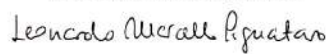
Si dichiara che

Serena SPARVIERO

nei giorni 11-14 luglio 2019 ha partecipato per la lingua *inglese* ai laboratori di traduzione letteraria (22 ore) curati da Leonardo Marcello Pignataro, Gina Maneri e Anna Rusconi.

Casa Cares, 14 luglio 2019

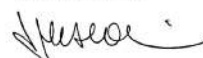
Leonardo Marcello Pignataro



Gina Maneri



Anna Rusconi



Laurea Triennale_Serena Sparviero.pdf



Scanned by CamScanner

Laurea Magistrale_Serena Sparviero.pdf



Repubblica Italiana

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI GENOVA

N. 23574

In Nome della Legge
Noi Prof. Paolo Comanducci
 Rettore dell'Università degli Studi di Genova

Veduti gli attestati degli studi compiuti da

Sparviero Serena

nata a Mesagne (Brindisi)

il 14 Aprile 1992

Veduto il risultato dell'esame di laurea magistrale da Lei superato in questa Università il giorno 23 Marzo 2017, le conferiamo la **Laurea Magistrale in Traduzione e Interpretariato** Classe Lm-94 - Classe delle Lauree Magistrali in Traduzione Specialistica e Interpretariato (D.M. 270/2004)

Il presente diploma viene rilasciato a tutti gli effetti di legge.

Dal palazzo dell'Università di Genova, 12 Aprile 2017

Il Direttore Generale
(Rosa Gagliardi)
Rosa Gagliardi

Il Rettore
(Paolo Comanducci)
Paolo Comanducci

Il Direttore del Dipartimento
(Michele Prandi)
Michele Prandi

Imposta di bollo assolta in modo virtuale giusta autorizzazione dell'Agenzia delle Entrate - Ufficio Territoriale Genova 1 - n. 0216718-29-12-2016.

Scanned by CamScanner